

LINGÜÍSTICA COMPARADA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE): APLICACIONES Y ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS

COMPARATIVE LINGUISTICS IN THE TEACHING OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE (ELE): APPLICATIONS AND DIDACTIC STRATEGIES

Carlos MELGAR GARCÍA

Spanish Teacher and DELE Examiner
University of Salamanca, Spain

ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-3332-1559>

Abstract: *The acquisition of Spanish as a foreign language (ELE) is shaped by the student's native language, which can either aid or hinder learning. Comparative Linguistics helps understand language transfer and reduce interference. This study examines its impact on ELE, identifying frequent errors and suggesting contrastive teaching strategies. Recurrent mistakes in verb conjugation, article usage, and pronunciation are analyzed through comparisons with Romance, Germanic, Slavic, and non-Indo-European languages. Adapted teaching materials are proposed. Results emphasize the need to integrate Comparative Linguistics into ELE to optimize Spanish learning, reduce fossilization, and enhance communicative competence. A contrastive approach promotes more effective and tailored learning to linguistic diversity.*

Keywords: *Comparative Linguistics, ELE teaching, language transfer, interference, contrastive analysis, second language acquisition.*

Introducción

El aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) está profundamente condicionado por la lengua materna del estudiante, que puede facilitar la adquisición mediante transferencias positivas o dificultarla a través de interferencias estructurales (Ortega, 2020). Estas interferencias, comunes cuando las lenguas son muy diferentes, afectan la precisión y fluidez comunicativa, y subrayan la importancia de la Lingüística Comparada como herramienta para entender y gestionar estas influencias en el proceso de aprendizaje.

Uno de los principales desafíos en ELE es la persistencia de errores derivados de la lengua materna, especialmente en los niveles fonético, morfosintáctico y pragmático. Según Montrul (2021), los errores son más frecuentes cuando el español presenta estructuras inexistentes en el idioma de origen, como la sobreutilización de pronombres por hablantes de inglés o la omisión de artículos en estudiantes chinos. Estos patrones evidencian los obstáculos que las diferencias gramaticales pueden generar en la adquisición del español.

Sin embargo, muchos programas de enseñanza de ELE aún no consideran explícitamente la influencia de la lengua materna, lo que favorece la fosilización de errores (Sorace, 2019). Para contrarrestar este problema, se propone integrar enfoques didácticos basados en la Lingüística Comparada, que permitan anticipar errores comunes y diseñar estrategias adaptadas a las necesidades lingüísticas específicas de los estudiantes, optimizando así su competencia comunicativa.

La incorporación de la Lingüística Comparada en el aula posibilita identificar patrones de error recurrentes y aplicar estrategias correctivas más eficaces. Además, un enfoque basado en la conciencia metalingüística y en la comparación entre lenguas promueve la autocorrección y facilita la adquisición de estructuras gramaticales complejas (Ortega, 2020). Así, se reducen las interferencias y se fortalece el desarrollo lingüístico de los aprendices de español.

Finalmente, el artículo plantea como objetivo analizar el impacto de la lengua materna en la adquisición de ELE y examinar el potencial de la Lingüística Comparada para mejorar la enseñanza. En un contexto globalizado, donde el español sigue creciendo como lengua internacional (Instituto Cervantes, 2023; Instituto Cervantes, 2024), es fundamental adoptar enfoques contrastivos que reconozcan la diversidad lingüística de los estudiantes. Basándose en estudios anteriores (Montrul, 2021; Ortega, 2020), se defiende que estrategias didácticas adaptadas pueden reducir la interferencia, fomentar la conciencia metalingüística y optimizar el aprendizaje en contextos multilingües.

Lingüística Comparada y su aplicación en la enseñanza de ELE

La Lingüística Comparada es una disciplina que estudia las relaciones entre distintas lenguas a partir del análisis de sus similitudes y diferencias en términos fonológicos, morfosintácticos, semánticos y pragmáticos (Ortega, 2020). En el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, la aplicación de la Lingüística Comparada permite identificar patrones de interferencia y transferencia lingüística, facilitando la comprensión de los errores más comunes entre los aprendices y ayudando a diseñar estrategias didácticas más efectivas (Montrul, 2021).

En el contexto del español como lengua extranjera (ELE), esta disciplina resulta clave para comprender cómo la lengua materna del estudiante influye en la adquisición del español. Dependiendo de la proximidad tipológica entre el español y la lengua de origen, los estudiantes pueden experimentar más o menos dificultades en aspectos como la conjugación verbal, el uso de artículos, la fonética y la sintaxis (Gass & Selinker, 2019).

Transferencia lingüística: impacto en la adquisición del español

La transferencia lingüística es un fenómeno ampliamente estudiado en la adquisición de segundas lenguas y se refiere a la influencia de la lengua materna sobre la producción y comprensión de la nueva lengua, pudiendo ser positiva o negativa (Odlin, 2021). La transferencia positiva ocurre cuando las estructuras lingüísticas de la lengua de origen coinciden con las del español, como sucede con hablantes de francés, italiano o portugués, facilitando la adquisición de tiempos verbales, concordancia de género y número, o la construcción de oraciones (Montrul, 2021).

En cambio, la transferencia negativa o interferencia lingüística aparece cuando las diferencias estructurales entre la lengua materna y el español provocan errores recurrentes en la producción del estudiante (Ortega, 2020). Algunos ejemplos son la omisión de artículos en estudiantes anglófonos, las dificultades en la conjugación verbal en hablantes de chino y japonés, o los errores en la colocación de pronombres en estudiantes cuya lengua materna es el árabe, lo que afecta a la precisión y fluidez en el uso del español.

La intensidad de la transferencia lingüística depende de varios factores, entre ellos la proximidad tipológica entre lenguas, la edad del aprendiz, su nivel de competencia y el contexto de aprendizaje (Gass & Selinker, 2019; Sorace, 2019). Mientras los niños presentan mayor flexibilidad cognitiva, los adultos son más vulnerables a la interferencia. Asimismo, una instrucción explícita y basada en estrategias contrastivas puede reducir significativamente los errores de transferencia y favorecer el desarrollo de una conciencia metalingüística que optimice el aprendizaje del español (Montrul, 2021).

Aplicación de la Lingüística Comparada en la enseñanza de ELE

Dado el impacto de la transferencia lingüística en la adquisición del español, es fundamental que los docentes de ELE integren la Lingüística Comparada en sus estrategias de enseñanza. A continuación, se presentan enfoques metodológicos basados en el análisis contrastivo:

Enfoque contrastivo para la corrección de errores

El Análisis Contrastivo consiste en comparar las estructuras del español con las de la lengua materna del estudiante para anticipar dificultades y diseñar estrategias didácticas específicas (Gass & Selinker, 2019). Este enfoque ha demostrado ser útil en la enseñanza de la gramática y la pronunciación, permitiendo a los docentes abordar errores de manera más efectiva.

Técnicas para reducir la interferencia lingüística

Algunas estrategias clave incluyen:

- Enseñanza explícita de diferencias estructurales: explicar a los estudiantes las diferencias entre su lengua materna y el español para evitar errores comunes.
- Prácticas contrastivas: ejercicios que comparan estructuras lingüísticas en ambas lenguas para reforzar el aprendizaje.
- Conciencia metalingüística: fomentar la reflexión sobre la lengua a través de actividades de análisis y autocorrección.

Análisis contrastivo: comparación del español con otras lenguas

El análisis contrastivo es una metodología dentro de la Lingüística Comparada que estudia las diferencias y similitudes entre dos o más lenguas con el objetivo de anticipar dificultades en el aprendizaje de una segunda lengua (Gass & Selinker, 2019). En la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), este enfoque permite identificar patrones de transferencia positiva y transferencia negativa, facilitando estrategias pedagógicas más efectivas.

A continuación, se presentan algunas comparaciones clave entre el español y diversas lenguas, agrupadas según su tipología y proximidad lingüística.

1. Comparación con lenguas romances (francés, italiano, portugués, rumano)

Dado que el español pertenece a la familia de las lenguas romances, comparte una serie de similitudes estructurales con el francés, el italiano, el portugués y el rumano. Estas similitudes pueden facilitar el aprendizaje, pero también pueden dar lugar a errores derivados de la sobregeneralización de estructuras compartidas (Montrul, 2021).

Transferencia positiva

- Sistema verbal similar: los hablantes de lenguas romances encuentran más familiar la conjugación de tiempos verbales en español, especialmente los tiempos compuestos como el pretérito perfecto (*he hablado*), que existen en francés (*j'ai parlé*), italiano (*ho parlato*) y rumano (*am vorbit*). En portugués también existe (*tenho falado*), aunque es más habitual para otro matiz.
- Concordancia de género y número: estas lenguas comparten la marcación de género y número en sustantivos y adjetivos, lo que facilita la adquisición de esta característica del español. En rumano, además, el género neutro presenta una particularidad: en singular se comporta como masculino y en plural como femenino, lo que puede generar cierta interferencia.
- Léxico compartido: la proximidad etimológica entre estas lenguas permite el reconocimiento de vocabulario similar, aunque con algunas excepciones de falsos amigos, como en rumano debido a la influencia eslava y del turco.

Transferencia negativa

- Uso del pronombre sujeto: en español, el sujeto puede omitirse (*Voy al mercado*), mientras que en francés, italiano y rumano es más frecuente su uso explícito (*Je vais au marché, Io vado al mercato, Eu merg la piață*).
- Uso incorrecto de los artículos definidos e indefinidos: en portugués se tiende a usar el artículo con posesivos (*el meu coche* en lugar de *mi coche*), mientras que en francés, el uso del partitivo (*du, de la*) puede generar confusión en español.
- Dificultades con el pretérito perfecto y el pretérito indefinido: en francés, italiano y rumano, el pretérito perfecto compuesto es el tiempo verbal más común para narrar eventos pasados recientes y, a menudo, también pasados lejanos. En francés (*j'ai mangé*), en italiano (*ho mangiato*) y en rumano (*am mâncat*), esta forma se usa incluso cuando en español correspondería emplear el pretérito indefinido (*comí*). Esto puede llevar a los estudiantes a utilizar *he comido* en lugar de *comí* en contextos incorrectos.

2. Comparación con lenguas germánicas (inglés, alemán, neerlandés, sueco)

Las lenguas germánicas presentan estructuras sintácticas y morfológicas más distantes del español, lo que puede generar mayores dificultades en la adquisición de ELE (Odlin, 2021).

Transferencia positiva

- Orden básico de la oración: tanto el español como el inglés, el alemán, el neerlandés y el sueco siguen mayoritariamente el patrón Sujeto-Verbo-Objeto (SVO), lo que facilita la estructuración de frases básicas en español.
- Presencia de tiempos verbales similares: en inglés, alemán, neerlandés y sueco existen tiempos equivalentes al presente perfecto español (*I have eaten, Ich habe gegessen, Ik heb gegeten, Jag har ätit* → *he comido*), lo que ayuda a los

estudiantes a comprender su uso, aunque con diferencias en matices de significado y frecuencia de uso.

- Uso de pronombres relativos: en inglés (*who, which, that*), alemán (*der, die, das*), neerlandés (*die, dat*) y sueco (*som*) existen estructuras de pronombres relativos que funcionan de manera similar a los pronombres relativos en español (*que, quien, el cual*), facilitando la comprensión de este tipo de oraciones).

Transferencia negativa

- Uso del pronombre sujeto: los hablantes de inglés, alemán, neerlandés y sueco tienden a incluir el sujeto explícito en todas las oraciones (*Yo voy a la tienda* en lugar de *Voy a la tienda*), ya que en sus lenguas la omisión no es habitual.
- Dificultades con el sistema verbal: en inglés, neerlandés y sueco no hay una distinción clara entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto (*I went* puede traducirse como *fui* o *iba*), lo que causa confusión en los estudiantes de ELE.
- Falsos amigos léxicos: palabras similares con significados diferentes entre estos idiomas y el español pueden provocar errores de comprensión. Por ejemplo, en inglés *actual* significa *real* y no *actual* (*current*), y en neerlandés *eventueel* significa *posible* y no *eventual*.

3. Comparación con lenguas eslavas (*ruso, polaco, ucraniano, búlgaro, serbio*)

Las lenguas eslavas presentan notables diferencias estructurales con el español, lo que genera desafíos en la adquisición de ELE. Aunque algunas lenguas eslavas comparten ciertos rasgos con el español, como la flexión verbal y nominal, presentan diferencias significativas en el uso de artículos, el orden de las palabras y la conjugación verbal (Slabakova, 2016; Montrul, 2021).

Transferencia positiva

- Flexión verbal y nominal: al igual que el español, muchas lenguas eslavas tienen una morfología rica en desinencias verbales y nominales, lo que facilita el aprendizaje de la conjugación y la concordancia.
- Uso de tiempos verbales similares: en algunas lenguas eslavas (como el búlgaro y el serbio), hay tiempos verbales que se asemejan a los del español, lo que permite una mejor comprensión de la conjugación.
- Presencia de un sistema de aspecto verbal: en muchas lenguas eslavas, como el ruso, el polaco y el serbio, existen formas verbales perfectivas e imperfectivas, lo que puede facilitar, aunque de manera parcial, la distinción entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto en español. Sin embargo, en ruso el aspecto está más ligado a la terminación de la acción que a su duración, lo que puede generar algunas confusiones iniciales.
- Léxico compartido: algunas lenguas eslavas han adoptado préstamos del latín y el griego, lo que permite cierta familiaridad con palabras del español. Por ejemplo, en serbio, *univerzitet* es similar a universidad.

Transferencia negativa

- Ausencia de artículos definidos e indefinidos: la mayoría de las lenguas eslavas (excepto el búlgaro y el macedonio) no utilizan artículos (*el, la, los, las, un, una*). Esto provoca omisiones o un uso incorrecto de los artículos en español.

- Orden flexible de palabras: en español, el orden de la oración sigue la estructura Sujeto-Verbo-Objeto (SVO), mientras que en lenguas eslavas el orden es más flexible debido a su sistema de casos. Esto puede llevar a errores en la sintaxis.
- Dificultad con el subjuntivo: las lenguas eslavas no tienen un equivalente directo del modo subjuntivo, lo que genera errores en su uso en español.
- Errores en el uso de tiempos verbales: aunque las lenguas eslavas tienen un sistema de aspecto verbal, la distinción entre indefinido e imperfecto en español no siempre es intuitiva para los hablantes de serbio, ruso o polaco.

4. Comparación con lenguas no indoeuropeas (*chino, japonés, coreano, árabe*)

El español presenta diferencias estructurales significativas con las lenguas no indoeuropeas, lo que puede representar un desafío considerable para los estudiantes (Ortega, 2020).

Transferencia positiva

- Uso del contexto para inferir significado: en chino y japonés, el contexto es clave para determinar el significado de una oración, lo que puede ayudar a los estudiantes a comprender el uso pragmático del español.
- Aprendizaje basado en patrones: en lenguas como el japonés y el coreano, los estudiantes están acostumbrados a memorizar patrones lingüísticos, lo que puede facilitar la adquisición de estructuras gramaticales en español.

Transferencia negativa

- Ausencia de tiempos verbales flexibles: en chino y japonés, los verbos no se conjugan según el tiempo, sino que dependen de marcadores contextuales. Esto hace que la conjugación verbal en español sea un gran obstáculo para estos aprendices.
- Dificultades con los artículos y el género gramatical: el chino y el japonés no tienen artículos definidos ni género gramatical, lo que genera errores en el uso de *el, la, los, las*.
- Diferencias fonéticas: los hablantes de chino tienen dificultades con los fonemas vibrantes del español /r/ y /rr/, mientras que los hablantes de árabe pueden confundir /b/ y /v/.

Aplicaciones didácticas en la enseñanza de ELE

La integración de la Lingüística Comparada en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) permite anticipar dificultades lingüísticas específicas según la lengua materna del estudiante y aplicar estrategias didácticas que minimicen la interferencia negativa y potencien la transferencia positiva (Ortega, 2020; Montrul, 2021). Este enfoque facilita un aprendizaje más eficaz y reduce la fosilización de errores, optimizando la enseñanza del español en contextos multilingües (Gass & Selinker, 2019).

A continuación, se presentan estrategias didácticas basadas en la Lingüística Comparada para mejorar la adquisición del español en estudiantes de diferentes lenguas maternas.

1. Estrategias para potenciar la transferencia positiva

El aprovechamiento de las similitudes entre la lengua materna y el español facilita el aprendizaje y fortalece la confianza del estudiante (DeKeyser, 2020). Algunas estrategias incluyen:

- Comparación explícita entre estructuras similares: presentar ejemplos en la lengua materna y en español para reforzar patrones compartidos.
- Uso de mapas conceptuales y esquemas contrastivos: representaciones visuales que destacan las similitudes entre las lenguas y facilitan el reconocimiento de estructuras familiares.
- Ejercicios de transferencia positiva: prácticas guiadas en las que los estudiantes apliquen estructuras conocidas en español, reforzando su comprensión y producción.

2. *Técnicas para minimizar la interferencia lingüística*

La interferencia lingüística es una de las principales causas de errores en estudiantes de ELE. Para reducir su impacto, se recomienda:

- Corrección contrastiva: comparar errores frecuentes con estructuras correctas en español y explicar su origen desde la lengua materna del estudiante (Odlin, 2021).
- Tareas de reformulación: pedir a los estudiantes que reformulen frases incorrectas basándose en explicaciones metalingüísticas.
- Uso de la conciencia metalingüística: fomentar la reflexión sobre el lenguaje para que los estudiantes identifiquen patrones erróneos y los corrijan de manera autónoma (Sorace, 2019).

3. *Diseño de materiales didácticos basados en la Lingüística Comparada*

Los materiales didácticos pueden adaptarse a las dificultades específicas de los estudiantes según su lengua materna. Algunas estrategias incluyen:

- Tablas comparativas de estructuras gramaticales: muestran diferencias y similitudes entre el español y la lengua de origen del estudiante.
- Ejercicios de identificación y corrección de errores comunes: actividades en las que los estudiantes detecten y corrijan errores derivados de la interferencia.
- Materiales de *input comprensible* adaptados a la lengua materna: textos y actividades diseñadas con estructuras que faciliten la asimilación progresiva del español.

4. *Enfoques comunicativos y prácticas contextualizadas*

El aprendizaje de ELE se ve favorecido cuando los estudiantes pueden aplicar los conocimientos adquiridos en situaciones reales de comunicación. Se recomienda:

- Aprendizaje basado en tareas (TBLT, Task-Based Language Teaching): incluir actividades comunicativas auténticas que obliguen a los estudiantes a usar correctamente las estructuras lingüísticas (Ellis, 2021).
- Simulaciones y juegos de roles: crear situaciones en las que los estudiantes deban utilizar la lengua meta en contextos similares a los de su vida cotidiana.
- Uso de tecnologías y plataformas interactivas: aplicaciones de aprendizaje adaptadas a la lengua materna del estudiante pueden mejorar la comprensión gramatical y la práctica de habilidades lingüísticas.

5. *Evaluación y retroalimentación basada en el enfoque contrastivo*

La evaluación en ELE debe adaptarse considerando la lengua materna del estudiante, diseñando pruebas que reflejen sus dificultades específicas. Entre las estrategias recomendadas destacan las evaluaciones diagnósticas contrastivas para identificar errores

recurrentes, la corrección formativa explicando los errores en relación con la lengua de origen, y la autoevaluación para fomentar la reflexión sobre el propio progreso. El uso de la Lingüística Comparada optimiza el aprendizaje al adaptar estrategias a las necesidades individuales (Montrul, 2021), reduce la fosilización de errores (Odlin, 2021) y promueve una mayor conciencia metalingüística (Sorace, 2019). Además, permite un enfoque de enseñanza individualizado, ajustando materiales y métodos según el perfil lingüístico de cada estudiante.

Conclusiones

El estudio de la Lingüística Comparada en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) confirma su valor como herramienta fundamental para optimizar la adquisición del idioma. Se ha demostrado que la lengua materna de los estudiantes influye notablemente, generando tanto transferencias positivas, que facilitan el aprendizaje, como interferencias negativas, que provocan errores y fosilización de estructuras incorrectas (Odlin, 2021; Montrul, 2021). El análisis de estos fenómenos permite entender mejor los retos a los que se enfrentan los aprendices de ELE.

Los resultados del estudio evidencian que los hablantes de lenguas romances presentan menos dificultades, mientras que los estudiantes de lenguas germánicas, eslavas y no indoeuropeas enfrentan mayores retos, especialmente en áreas como la conjugación verbal, el uso de artículos y la sintaxis (Ortega, 2020). Se confirma que el análisis contrastivo ayuda a anticipar errores y a diseñar estrategias didácticas más efectivas, mejorando la autocorrección y la competencia comunicativa (Gass & Selinker, 2019; Ellis, 2021).

Desde una perspectiva pedagógica, se recomienda integrar la Lingüística Comparada en la formación docente, crear materiales adaptados a los perfiles lingüísticos de los alumnos y fomentar el uso de herramientas digitales y tareas basadas en la conciencia metalingüística. Aunque el estudio presenta limitaciones —como la necesidad de ampliar el análisis a más lenguas y factores individuales—, se concluye que un enfoque contrastivo es esencial para reducir la interferencia lingüística y garantizar una enseñanza de ELE más eficaz en un contexto globalizado.

Bibliografía

1. DEKEYSER, R. (2020). *Skill Acquisition Theory and Second Language Learning*. Cambridge University Press.
2. ELLIS, R. (2021). *Task-Based Language Teaching: Theory and Practice*. Cambridge University Press.
3. GASS, S., & SELINKER, L. (2019). *Second Language Acquisition: An Introductory Course*. Routledge.
4. INSTITUTO CERVANTES (2023). *El español: una lengua viva*. Instituto Cervantes.
5. INSTITUTO CERVANTES (2024). *Informe 2024: El español en el mundo*. Instituto Cervantes.
6. MONTRUL, S. (2021). *Second Language Acquisition and Bilingualism*. Cambridge University Press.
7. ODLIN, T. (2021). *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge University Press.

8. ORTEGA, L. (2020). *Understanding Second Language Acquisition*. Routledge.
9. SLABAKOVA, R. (2016). *Second Language Acquisition*. Oxford University Press.
10. SORACE, A. (2019). *Cognitive Advantages and Challenges in Bilingualism: Implications for Language Teaching*. *Annual Review of Applied Linguistics*, 39.